

Mémorial



Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 10 février 1930.

N^o 7.

Montag, 10. Februar 1930.

Arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire du blé indigène.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires pour sauvegarder les intérêts économiques du pays ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Un arrêté ministériel, pris par Notre Conseil du Gouvernement, pourra fixer le pourcentage minimum des blés indigènes (froment, méteil, seigle) que les meuniers, dont le moulin est situé sur le territoire du Grand-Duché, devront obligatoirement employer à la fabrication de leurs farines destinées à la panification et aux divers usages alimentaires dans le pays.

Le même arrêté ministériel fixera au même taux le pourcentage minimum des farines provenant de blés indigènes, que devront obligatoirement et d'une façon générale contenir le pain et les farines fabriqués, mis en vente, vendus ou transportés dans le pays et destinés à la consommation indigène.

Il pourra également fixer le taux maximum d'extraction des farines fabriquées avec des blés indigènes destinées à être mélangées avec les farines étrangères servant à la consommation indigène.

Art. 2. Les mesures de contrôle nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent feront l'objet d'un arrêté ministériel à prendre par le Conseil de Gouvernement.

Großherzoglicher Beschluß vom 31. Januar 1930, betreffend den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Ein nach Beratung Unserer Regierung im Conseil getroffener Beschluß kann den Mindestprozentfuß an Inlandsgetreide (Weizen, Mischer und Roggen) festsetzen, das die auf dem Gebiete des Großherzogtums liegenden Mühlen, bei der Herstellung von Mehl das zur Brotbereitung und zu sonstigen Ernährungszwecken im Inlande bestimmt ist, zu verwenden gezwungen sind.

Derselbe Beschluß ordnet an, daß im Allgemeinen das im Inlande zum inländischen Verbrauch hergestellte, zum Verkauf ausgestellte, verkaufte und transportierte Brot und Mehl denselben Mindestprozentfuß an aus Inlandsgetreide herrührendem Mehl enthalten muß.

Er kann ebenfalls den Maximalausbeutefuß festsetzen für das aus Inlandsgetreide hergestellte Mehl, das mit fremdem, zum Inlandsverbrauch dienendem Mehl, gemischt zu werden bestimmt ist.

Art. 2. Die zur Ausführung vorstehender Bestimmungen erforderlichen Kontrollmaßnahmen bilden den Gegenstand eines Beschlusses Unserer Regierung im Conseil.

Art. 3. Toute infraction aux dispositions du présent arrêté et des arrêtés ministériels pris et publiés en exécution des dispositions qui précèdent, sera punie d'une amende de 3.000 à 6.000 fr. et d'un emprisonnement de 15 jours à trois ans, ou d'une de ces peines seulement.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Art. 5. Les taux prévus à l'art. 1^{er}, al. 1 et 2 du présent arrêté, une fois fixés, peuvent être majorés ou abaissés suivant que la situation du marché et les circonstances économiques l'exigeront; ils ne pourront cependant être complètement abrogés que par une décision de Notre Conseil de Gouvernement, prise et publiée trois mois à l'avance.

Luxembourg, le 31 janvier 1930.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
Alb. Clemang.
P. Dupong.

Arrêté du 8 février 1930, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes.

Le Conseil de Gouvernement,

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930 concernant la mouture obligatoire des blés indigènes :

Arrête :

I. — Mouture et mélange obligatoires, extraction — taux.

Art. 1^{er}. Le pourcentage minimum des blés indigènes (froment, méteil et seigle) que les meuniers devront obligatoirement employer à la fabrication des farines destinées à la panification et aux divers usages alimentaires dans le pays, est fixé à 15%, soit 10% pour le froment et 5% pour le seigle. Le méteil mis en œuvre pour le mélange équivaut au froment lorsqu'il renferme plus de 50% de froment et au seigle lorsqu'il contient plus de 50% de seigle.

Le pourcentage minimum des farines provenant de blés indigènes que devront obligatoirement et d'une façon générale contenir le pain et les farines

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder gegen die Bestimmungen der in Ausführung dieses Beschlusses erlassenen und veröffentlichten Ministerialbeschlüsse werden mit einer Geldstrafe von 3.000 bis 6.000 Fr. und mit einer Gefängnisstrafe von 14 Tagen bis zu 3 Jahren, oder auch nur mit einer dieser Strafen bestraft.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Memorial in Kraft.

Art. 5. Die in Art. 1, Abs. 1 und 2 dieses Beschlusses einmal festgesetzten Sätze, können herauf- oder herabgesetzt werden, sowie es die Markt- und Wirtschaftslage erfordern; sie können jedoch nur durch einen 3 Monate im Voraus veröffentlichten Beschluß der Regierung im Konseil ganz abgeschafft werden.

Luxemburg, den 31. Januar 1930.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
Alb. Clemang.
P. Dupong.

Beschluß vom 8. Februar 1930, in Ausführung des Großherzoglichen Beschlusses vom 31. Januar 1930, über den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide.

Die Regierung im Konseil,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Januar 1930, betreffend den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide;

Beschließt:

I. Mahl- und Mischzwang, Ausbeute — Prozentsätze.

Art. 1. Der Mindestprozentsatz an Inlandsgetreide (Weizen, Mischler und Roggen) das die Mäcker, bei der Herstellung von Mehl, das zur Brotbereitung und zu sonstigen Ernährungszwecken im Inland bestimmt ist, zu vermahlen verpflichtet sind, ist auf 15%, d. i. 10% für den Weizen und 5% für den Roggen festgesetzt. Der zur Mischung verbrauchte Mischler gilt als Weizen, wenn er mehr als 50% Weizen, und als Roggen, wenn er mehr als 50% Roggen enthält.

Der Mindestprozentsatz an Mehl aus inländischem Getreide, welches im Allgemeinen das zum Inlandsverbrauch hergestellte, verkaufte und transportierte

fabriqués, mis en vente, vendus ou transportés dans le pays et destinés à la consommation indigène, est fixé à 15%, dont 10% de farine de froment et 5% de farine de seigle.

La farine de seigle pure destinée à la panification (non au mélange) devra contenir au moins 15% de farine de seigle indigène.

Les prescriptions qui précèdent ne s'appliquent pas aux producteurs qui font moudre leurs propres blés pour leurs propres besoins.

Le taux maximum d'extraction des farines fabriquées avec des blés indigènes destinées à être mélangées avec les farines étrangères servant à la consommation indigène est fixé à 65%.

II. — Mesures de contrôle.

A. Déclaration des stocks de céréales et farines.

Art. 2. Les meuniers et commerçants devront, dans le délai de cinq jours après la publication du présent arrêté, faire la déclaration des stocks de blés étrangers, de blés indigènes et de farines qu'ils détiennent.

Ces déclarations sont à adresser au Département de l'Agriculture.

Les stocks de blés indigènes dans les moulins au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930 ne seront portés en compte que pour autant qu'ils ne dépassent pas la capacité de production du moulin pendant quatre jours.

B. Importation de blés et de farines.

Art. 3. Quiconque importe sur le territoire du Grand-Duché des blés (froment, méteil, seigle) ou des farines y compris les farines basses et remoulages blancs, est obligé d'en faire la déclaration préalable (Form. 1) au Département de l'Agriculture, avant l'importation, avec indication des quantités de chaque espèce exprimées en kg., du délai dans lequel l'importation doit avoir lieu ainsi que des moyens de transport employés.

Art. 4. Lorsque l'importation a eu lieu par chemin de fer, l'importateur devra confirmer dans les 48 heures (Form. 2) au Département de l'Agriculture, la date de l'entrée de la marchandise avec indication de la quantité exacte et du numéro du wagon ayant servi au transport.

Les administrations des chemins de fer signaleront au Département de l'Agriculture au fur et à mesure de leur arrivée tous les envois des marchandises susvisées. La déclaration afférente mentionnera la date d'arrivée, le poids de la marchandise,

Brot und Mehl enthalten müssen, ist auf 15%, wovon 10% Weizenmehl und 5% Roggenmehl, festgesetzt.

Das zur Brotbereitung (nicht zur Mischung) bestimmte reine Roggenmehl muß mindestens 15% inländisches Roggenmehl enthalten.

Vorstehende Vorschriften sind nicht anwendbar auf Produzenten, die ihr eigenes Brotgetreide für den eigenen Bedarf vermahlen lassen.

Der Höchstausbeuteertrag für aus Inlandsgetreide hergestelltes Mehl, welches zur Mischung mit ausländischem Mehl, das zum inländischen Verbrauch dient, ist auf 65% festgesetzt.

II. — Kontrollmaßnahmen.

A. Anmeldung der Getreide- und Mehlvorräte.

Art. 2. Die Müller und Händler sind verpflichtet, die Anmeldung ihrer Bestände von Auslandsgetreide, Inlandsgetreide und Mehl, innerhalb 5 Tagen nach Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses anzumelden.

Diese Anmeldungen sind an das Ackerbaudepartement zu richten.

Die in den Mühlen, beim Inkrafttreten des Groß-Beschlusses vom 31. Januar 1930, vorhandenen Bestände werden nur als solche in Betracht gezogen, wenn sie die gesammte Leistungsfähigkeit der Mühle während vier Tagen nicht übersteigen.

B. Einfuhr von Getreide und Mehl.

Art. 3. Wer Getreide (Weizen, Mißler, Roggen) oder Mehl, mit Einschluß von Vollmehl und Erbs, einführt, ist verpflichtet, die Einfuhr durch Voranmeldung (Form. 1) vor der Einfuhr beim Ackerbaudepartement anzuzeigen, unter Angabe der Menge jeder Art (ausgedrückt in Kg.), der Frist innerhalb welcher die Einfuhr stattfinden soll, sowie der Transportmittel.

Art. 4. Wenn die Einfuhr per Eisenbahn stattgefunden hat, ist der Importeur verpflichtet, dem Ackerbaudepartement das Datum der Einfuhr der Ware, unter Angabe der genauen Gewichtsmenge und der Nummer des Eisenbahnwagens, der zum Transport gedient hat, innerhalb 48 Stunden zu bestätigen (Form. 2).

Die Eisenbahnerverwaltungen zeigen dem Ackerbaudepartement der Reihe ihrer Ankunft nach, alle Sendungen obengenannter Waren an. Die diesbezügliche Meldung muß enthalten: das Datum der Ankunft, das Gewicht der Ware, sowie die Nummer des Wagens,

ainsi que le numéro du wagon, les noms et domicile de l'expéditeur et du destinataire.

Art. 5. En cas d'importation par voie ordinaire, le transport ne pourra être effectué que sur les routes principales à désigner par le Département de l'agriculture. Dans sa déclaration préalable, l'importateur devra également indiquer la route qu'il empruntera pour le transport. A leur entrée les blés et farines importés devront être déclarés à la station de gendarmerie la plus proche de la frontière (Form. 3). La gendarmerie en informera le Département de l'agriculture. Cette information mentionnera la date de l'entrée et la quantité déclarée de chaque espèce. L'importateur de son côté confirmera dans les 48 heures l'importation auprès du Département de l'agriculture, avec indication du jour de l'entrée et du poids exact des céréales et farines importés.

C. Commerce de blés étrangers.

Art. 6. Tout importateur et négociant de blés étrangers devra inscrire sur un registre (modèle 4), l'entrée et la sortie des blés (les quantités exprimées en kg.), le pays d'origine et l'expéditeur, en indiquant à la sortie les noms et domicile du destinataire.

D. Commerce de blés indigènes.

Art. 7. Les commerçants sont obligés de tenir un registre (modèle 5) sur lequel ils inscriront l'entrée et la sortie des blés indigènes (les quantités exprimées en kg.) avec indication des noms et domicile du vendeur resp. ceux de l'acheteur.

Art. 8. Les entrées de blés indigènes achetés directement au producteur devront être étayées d'un certificat (Form. 6) à délivrer directement par le vendeur et attestant que le blé provient de sa propre récolte ou de celle d'un autre récoltant qu'il désigne nominativement.

E. Moulins.

a) Tenue des livres.

Art. 9. Les meuniers devront inscrire sur des registres (modèles 7 et 8), les indications ci-après :

1° les stocks de blés étrangers, de blés indigènes ;

2° jour par jour et par ordre de date, les quantités de blés étrangers, de blés indigènes, entrées et moulées, avec indication des noms et domiciles des

die Namen und den Wohnort des Absenders und des Empfängers.

Art. 5. Erfolgt die Einfuhr auf dem Landwege, so darf der Transport nur auf den vom Ackerbaudepartement bezeichneten Hauptstraßen erfolgen. In der Voranzeige muß der Importeur ebenfalls die Straße angeben, welche er für den Transport benutzen wird. Beim Eingang muß das eingeführte Getreide und Mehl bei der der Grenze am nächsten gelegenen Gendarmeriestation angemeldet werden (Form. 3.) Die Gendarmerie erstattet hierüber Anzeige bei dem Ackerbaudepartement. Diese Anmeldung muß das Datum der Einfuhr und die von jeder Art angemeldete Menge enthalten. Der Importeur seinerseits ist verpflichtet, die erfolgte Einfuhr innerhalb 48 Stunden beim Ackerbaudepartement anzuzeigen, unter Angabe des Tages der Einfuhr und des genauen Gewichtes des eingebrachten Getreides und Mehles.

C. Handel mit fremdem Getreide.

Art. 6. Wer fremdes Getreide einführt und wer mit fremdem Getreide Handel treibt ist gehalten, den Eingang und den Ausgang des Getreides (die Mengen in Kg. ausgedrückt), das Ursprungsland und den Absender, unter Angabe beim Ausgang der Namen und des Wohnortes des Empfängers, in ein Register (Muster 4) einzutragen.

D. Handel mit Inlandsgetreide.

Art. 7. Die Getreidehändler sind verpflichtet, ein Register (Muster 5) zu führen, worin einzutragen sind: der Eingang und der Abgang des inländischen Getreides (die Menge in Kg. ausgedrückt) unter Angabe der Namen und des Wohnortes des Verkäufers und des Käufers.

Art. 8. Die Eingänge des unmittelbar beim Produzenten gekauften Getreides müssen mit einem vom Verkäufer unmittelbar ausgestellten Attest (Form 6) belegt sein, worin bescheinigt wird, daß das Getreide aus seiner eigenen Ernte oder derjenigen eines anderen Produzenten, den er mit Namen bezeichnet, herkommt.

E. M ü l l e n.

a) Buchführung.

Art. 9. Die Müller sind verpflichtet, nachstehende Angaben, in eigene Register (Muster 7 u. 8) einzutragen:

1. Den Bestand an fremdem und inländischem Getreide;

2. Tag für Tag in zeitlicher Folge die Mengen fremden Getreides, inländischen Getreides, welche eingegangen sind und vermahlen wurden, unter

fournisseurs des blés indigènes, les quantités de blés vendues, les noms, domicile des preneurs, séparément pour les blés indigènes et étrangers (registre 7);

3° au début les stocks de farines étrangères et indigènes;

4° jour par jour et par ordre de date, les quantités de farine sorties du moulin, les noms et domicile de leurs destinataires, séparément chaque fois pour les farines indigènes pures, les farines mélangées destinées à la consommation dans le pays et les farines exportées (registre 8).

b) Etiquettes et plombs.

Art. 10. Avant de quitter le moulin les sacs renfermant des farines destinées à la consommation indigène devront être munis d'étiquettes numérotées et de plombs portant une inscription à déterminer par le Département de l'agriculture.

Les étiquettes seront de couleur variable à déterminer par le Département de l'agriculture selon qu'il s'agira de marquer la farine mélangée, la farine de froment indigène pure et la farine de seigle indigène pure.

Les étiquettes et plombs seront fournis, contre paiement, par le Département de l'agriculture qui tiendra note des étiquettes fournies aux meuniers en inscrivant au compte de chaque preneur les numéros fournis.

Tous les sacs de farine quittant le moulin, transportés ou en stocks chez les boulangers devront être munis de l'étiquette officielle afférente et de l'étiquette portant le nom du fournisseur.

c) Relevés de quinzaine.

Art. 11. Les meuniers devront adresser au Département de l'agriculture, le 1^{er} et le 16 de chaque mois, un relevé (Form. 9) indiquant :

1° les stocks de blés étrangers et de blés indigènes existant au commencement et à la fin de la quinzaine;

2° le total des entrées de blés étrangers et de blés indigènes;

3° les quantités de blés moulus et vendus, séparément pour les blés étrangers et les blés indigènes.

F. Mélange.

Art. 12. Le mélange des farines étrangères avec les farines indigènes ne pourra avoir lieu que dans des magasins agréés par le Département de l'agriculture et sous la surveillance d'un agent désigné par ce Département.

Angabe der Namen und des Wohnortes der Lieferanten des inländischen Getreides, der Mengen des verkauften Getreides, der Namen und des Wohnortes der Empfänger, getrennt für das inländische und fremde Getreide (Reg. 7);

3. die anfangs vorrätigen Bestände von fremdem und inländischem Mehl;

4. Tag für Tag in zeitlicher Folge, die aus der Mühle abgegangenen Mehlmengen, die Namen und der Wohnort der Empfänger, jedesmal getrennt für reines Inlandsmehl, zum Inlandsverbrauch bestimmtes, gemischtes Mehl und ausgeführtes Mehl (Reg. 8).

b) Aufschriften und Plomben.

Art. 10. Bevor sie die Mühle verlassen, müssen die Säcke, welche zum Inlandsverbrauch bestimmtes Mehl enthalten, mit numerierten Aufschriften und Plomben, die eine vom Ackerbaudepartement zu bestimmende Inschrift enthalten, versehen sein.

Die Aufschriften sind von verschiedenen vom Ackerbaudepartement zu bestimmenden Farben, je nachdem es sich darum handelt, gemischtes Mehl oder reines, inländisches Mehl, oder reines, inländisches Roggenmehl zu kennzeichnen.

Die Etiketten werden, gegen Bezahlung, vom Ackerbaudepartement geliefert, das über die den Müllern gelieferten Aufschriften Buch führt, indem es auf das Konto jeden Abnehmers die gelieferten Nummern bucht.

Alle Säcke Mehl welche die Mühle verlassen, sich auf dem Transport oder auf Lager bei den Bäckern befinden, müssen mit der diesbezüglichen amtlichen Aufschrift sowie der Etikette mit Namensangabe des Lieferanten versehen sein.

c) Halbmonatsübersichten.

Art. 11. Die Müller sind verpflichtet, am 1. und 16. des Monats, an das Ackerbaudepartement eine Uebersicht (Form. 9) mit folgenden Angaben, einzureichen:

1. die Bestände an fremdem und inländischem Mehl, welche zu Anfang und am Ende des Halbmonats vorhanden sind.

2. Die Gesamtmenge der Eingänge von fremdem und inländischem Getreide.

3. die Mengen des vermahlenen und verkauften Getreides, getrennt für Auslands- und Inlandsgetreide.

F. Mischung.

Art. 12. Die Mischung des ausländischen Mehles mit dem inländischen darf nur in einem von dem Ackerbaudepartement anerkannten Lager und unter der Kontrolle eines von diesem Departement bezeichneten Agenten erfolgen.

Art. 13. Les envois de farines importées dans le Grand-Duché devront être dirigés directement sans rupture de charge, soit de la frontière, en cas d'importation par voie ordinaire, soit de la gare de débarquement, en cas d'importation par chemin de fer, dans les magasins agréés pour le mélange.

La déclaration d'entrée prescrite à l'art. 3 du présent arrêté pour l'importation de farines étrangères devra également indiquer le magasin agréé, où le mélange aura lieu, ainsi que l'endroit où la farine mélangée pourra être dirigée par le magasin agréé.

La confirmation prescrite à l'art. 4 mentionnera aussi que l'importateur a acheté et adressé au magasin de mélange la quantité de farine indigène nécessaire pour opérer le mélange prescrit avec indication des noms et domicile du vendeur.

Les frais résultant des opérations du mélange, qui doivent être terminés dans le délai de trois jours, après l'arrivée au magasin de la farine importée, resteront à charge de l'importateur.

Art. 14. Les magasins agréés sont obligés de tenir des registres d'entrée et de sortie (Modèle 10), de fournir au Département de l'agriculture, le 1^{er} et le 16 de chaque mois, des relevés (Form. 11) indiquant les stocks de farines étrangères, de farines indigènes et de farines mélangées existant au commencement et à la fin de la quinzaine, le total des entrées des farines étrangères et des farines indigènes, ainsi que les quantités de farines mélangées et délivrées.

Art. 15. L'usage des étiquettes et des plombs à fournir contre paiement par le Département de l'agriculture, ainsi que des étiquettes portant le nom de l'importateur est également obligatoire pour le marquage des sacs de farine mélangée quittant le magasin.

Art. 16. Les farines basses et remoulages blancs importés et destinés à la nourriture du bétail devront être mélangés avec 3 % de poudre de charbon sous la surveillance d'un agent du Département de l'agriculture.

G. Commerce de farines.

Art. 17. Les importateurs de farines sont obligés de tenir des registres d'entrée et de sortie (Modèles 12 et 14), de fournir, le 1^{er} et le 16 de chaque mois, au Département de l'agriculture des relevés de quinzaines (Form. 13 a et b) indiquant les stocks de farines indigènes et de farines mélangées existant au commencement et à la fin de la quinzaine, le total des entrées des farines mélangées et des farines

Art. 13. Alle ins Großherzogtum eingeführten Mehlfendungen müssen unmittelbar und ohne Uenderung der Ladung, sei es von der Grenze, im Falle der Einfuhr auf dem gewöhnlichen Wege, sei es von der Empfangsstation, im Falle der Einfuhr per Eisenbahn, in die für die Mischung genehmigten Lager dirigiert werden.

Die in Art. 3 dieses Beschlusses vorgeschriebene Einfuhrerklärung muß ebenfalls die amtlich anerkannte Mischstelle, wo die Mischung stattfinden soll, anzeigen, sowie den Bestimmungsort nach dem das gemischte Mehl von der Mischstelle versandt werden kann.

Die in Art. 4 vorgeschriebene Befragung muß ebenfalls angeben, daß der Importeur die für die vorgesehene Mischung notwendige Menge Inlandsmehl gekauft und nach der Mischstelle verschickt hat, unter Angabe der Namen und des Wohnortes der Verkäufer.

Die Kosten der Mischung, welche innerhalb dreier Tage nach Ankunft in der Mischstelle des eingeführten Mehles erledigt sein muß, bleiben zu Lasten des Importeurs.

Art. 14. Die amtlich anerkannten Mischstellen sind verpflichtet, Ein- und Abgangsregister (Muster 10) zu führen, am 1. und 16. des Monats an das Ackerbaudepartement Halbmonatsübersichten (Form. 11) einzureichen, unter Angabe der zu Anfang und am Ende des Halbmonats vorhandenen Bestände an Auslandsmehl, Inlandsmehl und gemischtem Mehl, die Gesamtmenge der Eingänge an Auslandsmehl und Inlandsmehl, sowie die Mengen des gemischten und abgelieferten Mehles.

Art. 15. Der Gebrauch der Aufschriften und Plomben, welche das Ackerbaudepartement gegen Bezahlung liefert, sowie der Aufschrift mit Namensangabe des Importeurs, ist ebenfalls obligatorisch für die Kennzeichnung der Sacke, welche gemischtes Mehl enthalten.

Art. 16. Vollmehl und Gries, welche zu Futterzwecken importiert werden, müssen unter der Kontrolle eines Agenten des Ackerbaudepartementes mit 3% Kohlenstaub gemischt werden.

G. M e h l h a n d e l.

Art. 17. Die Mehlimporteure sind verpflichtet, Ein- und Ausgangsregister (Muster 12 und 14) zu führen, am 1. und 16. des Monats Halbmonatsberichte (Form. 13 a und b) an das Ackerbaudepartement einzureichen, unter Angabe, zu Anfang und am Ende des Halbmonats, der vorhandenen Bestände an Inlandsmehl und gemischtem Mehl, der Gesamtmenge der Eingänge von gemischtem Mehl und von Inlandsmehl, sowie die

indigènes ainsi que les quantités de farines livrées avec indication des noms et domicile de l'acheteur.

Art. 18. Les négociants en farine non importateurs devront inscrire dans un registre (Modèle 14), l'entrée et la sortie des farines (les quantités exprimées en kg.) avec indication des noms et domicile du vendeur et de l'acheteur.

Les sacs de farine en stocks chez les négociants devront être munis des étiquettes et plombs prescrits.

H. Boulangeries.

Art. 19. A partir du 21 février 1930 les boulangers ne pourront plus employer à la panification ni mettre en vente ou vendre que des farines renfermant le pourcentage minimum de farine indigène fixé à l'art. 1^{er} de cet arrêté.

Art. 20. Les boulangers et pâtisseries devront inscrire sur un registre (modèle 15), l'entrée de la farine, avec indication du fournisseur et la sortie (cuisson ou vente éventuelle).

Tous les sacs de farine en stocks chez les boulangers et pâtisseries devront être munis des étiquettes et plombs prescrits.

Commission spéciale.

Art. 21. La commission d'études instituée par arrêté ministériel du 5 décembre 1929 est maintenue sous le nom de « Commission du blé » avec la mission de collaborer avec le Département de l'Agriculture aux mesures d'exécution, c'est-à-dire d'organisation et de surveillance à prendre pour garantir l'application des prescriptions réglementaires.

Art. 22. La surveillance et l'exécution des prescriptions du présent arrêté seront assurées par les agents de la police générale et locale.

Art. 23. Par mesure transitoire, un délai de huit jours est accordé aux meuniers et négociants pour l'écoulement de leurs stocks de farines existant le jour de l'entrée en vigueur de cet arrêté.

Art. 24. Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 février 1930.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
Alb. Clemang.
P. Dupong.

Mengen des abgelieferten Mehles, unter Angabe der Namen und des Wohnortes des Käufers.

Art. 18. Die nicht importierenden Mehlmünder müssen in ein Register (Muster 14), die Ein- und Ausgänge des Mehles eintragen, mit Angabe der Namen und des Wohnortes des Verkäufers und des Käufers.

Die bei den Mehlmündern auf Lager sich befindenden Säcke Mehl müssen mit den vorgeschriebenen Aufschriften und Plomben versehen sein.

H. Bäckereien.

Art. 19. Vom 24. Februar 1930 an dürfen die Bäcker für die Brotbereitung kein anderes Mehl gebrauchen und auch kein anderes Mehl zum Verkauf stellen oder verkaufen als Mehl, welches den in Art. 1 dieses Beschlusses festgesetzten Mindestgehalt von Inlandsmehl enthält.

Art. 20. Bäcker und Feinbäcker sind verpflichtet, den Eingang des Mehles, unter Angabe des Lieferanten, den Ausgang (verbacken oder verkauft) in ein Register (Muster 15) einzutragen.

Die bei den Brot- und Feinbäckern auf Lager sich befindenden Säcke Mehl müssen die vorgeschriebenen Aufschriften und Plomben tragen.

Spezialkommission.

Art. 21. Die durch Beschluß vom 5. Dezember 1929 eingesetzte Studienkommission wird unter der Benennung „Getreidekommission“ beibehalten, mit dem Auftrag, zusammen mit dem Ackerbaudepartement an den Ausführungs- und Ueberwachungsmaßnahmen, welche notwendig sind, um die Anwendung der réglementarischen Vorschriften zu gewährleisten, mitzuwirken.

Art. 22. Die Ueberwachung und die Ausführung der Bestimmungen dieses Beschlusses obliegt den Agenten der allgemeinen Polizei und der Lokalpolizei.

Art. 23. Als Uebergangsmaßnahme wird den Mülkern und Händlern eine Frist von 8 Tagen gewährt, innerhalb der sie ihre am Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses vorhandenen Mehlvorräte absetzen können.

Art. 24. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 8. Februar 1930.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
Alb. Clemang.
P. Dupong.

Instructions spéciales pour l'exécution de l'arrêté ministériel du 8 février 1930.

I. — Désignation des routes d'importation (Art. 5).

A. Frontière belgo-luxembourgeoise.

Provisoirement les blés et farines importés *par voie ordinaire* en provenance de la Belgique devront passer par la route principale *Arlon-Steinfort* et être déclarés à la station de gendarmerie à *Steinfort*.

B. Autres frontières.

L'importation restera provisoirement limitée au transport par chemin de fer.

II. — Mélange des farines.

Le mélange des farines étrangères avec les farines indigènes ne pourra avoir lieu que dans les magasins agréés par le Département de l'Agriculture et sous la surveillance d'un agent délégué par ce Département. Les demandes en agrégation d'un magasin de mélange sont à adresser au Département de l'Agriculture qui accordera l'autorisation sollicitée si les conditions garantissant le mélange sont remplies.

Il est loisible aux importateurs de farine de s'adresser, pour l'opération du mélange, aux magasins agréés de leur choix et même de faire agréer, pour cette opération, leurs propres magasins.

Le Département de l'Agriculture fixera, de commun accord avec les intéressés, les dates et heures pour l'opération prescrite du mélange.

Provisoirement les magasins ci-après sont autorisés à effectuer le mélange des farines importées :

- 1^o *Muller Frères* à Kleinbettingen ;
- 2^o *Cornely Théodore* à Troisvierges ;
- 3^o *Reuter Alphonse* à Luxembourg-gare.

III. — Formulaires, registres, plombs et étiquettes.

L'emploi des formulaires et registres marqués d'un numéro aux art. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 17, 18 et 20 de l'arrêté ministériel du 8 février 1930, et dont la nomenclature suit, est de rigueur pour tous les intéressés venant en cause :

- 1.) Form. 1. — Import-Vor anmeldung für Getreide und Mehl (Art. 3, 5, und 13);
- 2.) Form. 2. — Import-Bestätigung für Getreide und Mehl (Art. 4 und 13);
- 3.) Form. 3. — Transportanmeldebchein bei der Gendarmerie (Art. 5).

Dieser Schein ist der Gendarmerie auszuhandigen, welche denselben visiert und sofort an das Ackerbaudepartement gelangen laßt.

Der Importeur seinerseits bedient sich des Form. 2 zur Bestätigung der Einfuhr an das Ackerbaudepartement.

Besondere Vorschriften und Anweisungen für die Ausführung des Beschlusses vom 8. Februar 1930.

I. — Bezeichnung der Einfuhrstraßen (Art. 5).

A. Belgisch-Luxemburgische Grenze.

Bis auf Weiteres muß das aus Belgien auf dem Landwege eingeführte Getreide und Mehl die Hauptstraße *Arlon-Steinfort* passieren und bei der Gendarmeriestation *Steinfort* angemeldet werden.

B. Uebrige Grenzen.

Die Einfuhr bleibt vorläufig auf den Transport per Eisenbahn beschränkt.

II. — Mischung des Mehles.

Die Mischung des fremden Mehles mit dem inländischen Mehl darf nur in den von dem Ackerbaudepartement anerkannten Mischstellen, und unter der Aufsicht eines von diesem Departement bezeichneten Agenten, stattfinden.

Gesuche um Anerkennung von Mischstellen sind an das Ackerbaudepartement einzureichen, das die nachgesuchte Ermächtigung erteilt, wenn die Bedingungen für die Gewährleistung der Mischung erfüllt sind.

Den Importeuren von Mehl steht es frei, sich für die Mischung an die Mischstelle ihrer Wahl zu wenden, oder ihr eigenes Lager als Mischstelle anerkennen zu lassen.

Das Ackerbaudepartement bezeichnet Tag und Stunde für die vorgeschriebene Mischung, nach Uebereinkunft mit den Interessenten.

Vorläufig sind nachstehende Stellen für die Mischung des importierten Mehles anerkannt:

1. *Gebr. Müller*, Kleinbettingen,
2. *Cornely Th.*, Wiflingen,
3. *Reuter Alph.*, Luxemburg-Bahnhof.

III. — Formulare, Register, Etiketten und Plomben.

Der Gebrauch der in den Art. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 17, 18 und 20 des Beschlusses vom 8. Februar 1930, mit Nummern bezeichneten Formulare und Register, deren Aufzeichnung folgt, ist für alle in Frage kommenden Interessenten bindend:

- 4.) Register Nr. 4, für den Handel mit Auslandsgetreide (Art. 6);
- 5.) Register Nr. 5, für den Handel mit Inlandsgetreide (für Mühlen und Händler. — Art. 7);
- 6.) Form. 6. — Ursprungsattest (Art. 8);
- 7.) Register Nr. 7. — Mühleregister für Getreide (Art. 9, 1^o u. 2^o);
- 8.) Register Nr. 8. — Mehlabgangsbuch für Mühlen (Art. 9, 3^o u. 4^o);
- 9.) Form. 9. — Auszug (Halbmonatsübersicht) aus dem Ein- und Ausgangsbuch für Mühlen (Art. 11);
- 10.) Register Nr. 10. — Ein- und Ausgangsbuch für die anerkannten Mischstellen (Art. 14);
- 11.) Form. 11. — Auszug (Halbmonatsübersicht) aus den Ein- und Ausgangsbüchern für Mischstellen (Art. 4);
- 12.) Register Nr. 12. — Eingangsbuch (für an Mischstellen abgegebenes Mehl) für Mehlinporteurs (Art. 17);
- 13a.) Form. 13a. — Auszug aus dem Eingangsbuch Nr. 12 für Mehlimporteurs (Art. 17);
- 13b.) Form. 13b. — Auszug aus den Ein- und Ausgangsbüchern Nr. 14 für gemischtes und reines Inlandmehl (Art. 17);
- 14.) Register Nr. 14. — Mehl Ein- und Ausgangsbuch für gemischtes Mehl und reines Inlandmehl für Mehlimporteurs und Mehlhändler (eigene Lager. — Art. 17 und 18);
- 15.) Register Nr. 15. — Mehlregister für Bäckereien (Art. 19).

Les formulaires, registres, étiquettes et plans dont l'emploi est prescrit, doivent être demandés par écrit au Département de l'Agriculture, qui en fera l'expédition contre remboursement du prix de revient.

Luxembourg, le 8 février 1930.

Les membres du Gouvernement,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
Alb. Clemang.
P. Dupong.

Die Formulare, Register, Etiketten und Pläne, deren Verwendung vorgeschrieben ist, müssen schriftlich beim Ackerbaudepartement erfragt werden, das den Versand gegen Nachnahme des Gestehungspreises vornimmt.

Luxembourg, den 8. Februar 1930.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech.
Norb. Dumont.
Alb. Clemang.
P. Dupong.

Arrêté du 6 février 1930, portant modification de la liste des étalons admis au service de la monte pendant l'année 1930.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Revu son arrêté du 18 janvier 1930, concernant le service de la monte des étalons admis pour 1930;

Sur la proposition de la Commission d'expertise des étalons;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le relevé des étalons admis à la monte pendant l'année 1930, annexé au susdit arrêté du 18 janvier 1930, est modifié sous les n^{os} 9, 14, 15 et 16 suivant les indications du tableau ci-après.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 février 1930.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
Jos. Bech.

Beschluß vom 6. Februar 1930, betreffs Abänderung der Liste der für 1930 zum Beschäldienst zugelassenen Hengste.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 18. Januar 1930, betreffend den Beschäldienst der für 1930 angeführten Hengste;

Auf den Antrag der Schaut Kommission;

Beschließt:

Art. 1. Die dem vorerwähnten Beschlusse vom 18. Januar 1930 beigefügte Liste der für das Jahr 1930 zum Beschäldienst angeführten Hengste wird unter Nr. 9, 14, 15 und 16 laut Angaben der nachstehenden Tabelle abgeändert.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxembourg, den 6. Februar 1930.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
Jos. Bech.

N° d'ordre	Propriétaire ou détenteur de l'étalon	Age — Ans	Signalément de l'étalon	Désignation de la station et des localités où l'étalon peut être employé à la monte
9	Mathey Camille, cultivateur à Stegen.	7	Belge, alezan brûlé, étoile, pelote lèvres supérieure.	Stegen, localités des communes de Ermsdorf, Diekirch, Bastendorf, Bettendorf, Nommern, Ettelbruck, Erpeldange et Valeriusshof.
14	Majerus Hub., cultivateur à Derenbach.	5	Belge, rouan, quelques poils en tête.	Berg, localités des communes de Berg, Schieren, Ettelbruck, Bourscheid, la section de Cruchten de la commune de Nommern et Hoescheid.
15	Majerus et J. Delaporte à Derenbach resp. Weiler.	8	Belge, alezan, liste, deux balzanes postérieures.	Weiler, localités des communes de Oberwampach, Bœvange, Asselborn, Troisvierges, Weiswampach, Heinerscheid, Clervaux et Hoesingen.
16	Les mêmes.	7	Belge, alezan, étroite liste prolongée jusqu'entre naseaux.	Weiler, localités des communes de Oberwampach, Bœvange, Asselborn, Troisvierges, Weiswampach, Heinerscheid, Clervaux et Hoesingen.

Arrêté du 6 février 1930 portant nomination des membres de l'Office de patronage des victimes d'un accident du travail.

*Le Directeur général
de la prévoyance sociale.*

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1929, portant institution d'un office de patronage des victimes d'un accident du travail :

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1929 concernant la composition et le fonctionnement du dit office ;

Vu les propositions des Comités-Directeurs des deux sections de l'Association d'assurances contre les accidents ;

Beschluss vom 6. Februar 1930, betreffend die Ernennung der Mitglieder der Fürsorgestelle für die Opfer eines Betriebsunfalles.

Der General-Direktor
der sozialen Fürsorge,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1929 über Einrichtung einer Fürsorgestelle für die Opfer eines Betriebsunfalles ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 27. Dezember 1929 über die Zusammenfassung und die Intaktheit betreffender Fürsorgestelle ;

Auf Vorschlag der Vorstände der Unfallversicherungs Genossenschaft, Abteilungen für Industrie und Landwirtschaft ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres du dit comité de patronage,

MM. :

- 1^o J.-P. *Kauffmann*, agronome à Pontpierre ;
- 2^o Arnould *Strasser*, fondé de pouvoirs à l'Hadir, Differdange.
- 3^o Paul *Neyens*, maître-boulangier, à Luxembourg.
- 4^o Michel *Moris*, ouvrier d'usine, à Niedercorn.
- 5^o Charles *Peffer*, magasinier, à Gilsdorf.
- 6^o Pierre *Steffen*, ouvrier à Lamadelaine.

Art. 2. M. R. de *Waha*, président de l'association d'assurances contre les accidents exercera les fonctions de président de l'office.

Art. 3. Le préposé de la Bourse du Travail à Luxembourg est adjoint à l'Office en qualité de secrétaire ; il n'y aura pas voix délibérative.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*

Luxembourg, le 6 février 1930.

Le Directeur général de la prévoyance sociale,
P. Dupong.

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern dieser Fürsorgestelle sind ernannt:

SS.:

- 1) J. P. *Kauffmann*, Agronom in Steinbrücken;
- 2) Arn. *Straßer*, Proletarist bei der Gesellschaft Hadir in Differdingen;
- 3) Paul *Neyens*, Bäckermeister in Luxemburg;
- 4) Michel *Moris*, Schmelzarbeiter in Niedercorn;
- 5) Karl *Peffer*, Lagerverwalter in Gilsdorf;
- 6) Peter *Steffen*, Arbeiter in Rollingen (Sch. a. d. Mz.).

Art. 2. Hr. R. de *Waha*, Präsident der Unfall-Versicherungsgenossenschaft übt die Befugnisse des Präsidenten aus.

Art. 3. Der Vorsteher des Arbeitsnachweisamtes zu Luxemburg wird der Fürsorgestelle als Sekretär zugeteilt; er hat keine beratende Stimme.

Art. 4. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 6. Februar 1930.

Der Generaldirektor der sozialen Fürsorge,
B. Dupong.

Avis. — Sociétés de secours mutuels. — Par arrêté grand-ducal du 27 janvier 1930, ont été nommés membres de la commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, MM. Gustave *Ginsbach*, chef-comptable à Luxembourg, Adam *Jacoby*, chef de train en retraite, à Luxembourg, J. *Klingenberg*, curé-desservant à Hagen, Nicolas *Ludovicy*, député à Larochette, J.-B. *Sax*, directeur des contributions à Luxembourg, Michel *Schuack*, adjudant-sous-officier en retraite à Luxembourg, et J.-B. *Staudt*, instituteur en retraite à Luxembourg.

— Par arrêté grand-ducal en date du même jour, MM. J.-B. *Sax* et Gustave *Ginsbach*, membres de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, sont nommés président et resp. secrétaire de la dite commission. — 1^{er} février 1930.

Avis. — Convention internationale du travail. — Il résulte d'une communication du Secrétaire général de la Société des Nations que l'Estonie a ratifié la Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en 1925. La ratification officielle a été enregistrée par le Secrétariat de la Société des Nations, le 23 décembre 1929. — 30 janvier 1930.

Avis. — Convention internationale relative à la circulation automobile. — Il résulte d'une communication du Gouvernement Français que la ratification par les Pays-Bas de la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, (*Mémorial* 1929, p. 108 ss. et 233) s'applique également aux Indes Néerlandaises. — 30 janvier 1930.

Relevé des foires et marchés à tenir dans le Grand-Duché de Luxembourg pendant l'année 1931.
Verzeichnis der im Grossherzogtum Luxemburg im Jahre 1931 stattfindenden Jahrmärkte und Messen.

—
Abréviations. — Abkürzungen.

F = foire — Krammarkt.

mB = marché aux bestiaux — Viehmarkt.

FmB = foire et marché aux bestiaux — Kram- und Viehmarkt.

mGFmB = marché aux grains, foire et marché aux bestiaux — Getreide-, Kram- und Viehmarkt.

mCh. = marché aux chevaux — Pferdemarkt.

mP = marché aux porcs — Schweinemarkt.

Localités — Ortschaften.

Bascharage (Niederkerschen)...	2 mars (FmB) ; 19 mai (FmB) ; 5 octobre (FmB).
Bettborn	2 février (FmB) ; 6 avril (FmB) ; 11 mai (FmB) ; 20 juillet (FmB) ; 15 septembre (FmB) ; 19 octobre (FmB).
Bettembourg	12 mars (FmB) ; 7 mai (FmB) ; 21 juillet (FmB) ; 1 octobre (FmB).
Bissen	1 juin (FmB).
Bous	29 juin (F).
Clemency (Küntzig).....	6 avril (FmB) ; 26 mai (FmB) ; 21 septembre (FmB).
Clervaux (Clerf.)	2 janvier (FmB) ; 5 février (FmB) ; 19 février (mBmCh) ; 5 mars (FmB) ; 2 avril (FmB) ; 7 mai (FmB) ; 4 juin (FmB) ; 2 juillet (FmB) ; 6 août (FmB) ; 3 septembre (FmB) ; 1 octobre (FmB) ; 15 octobre (mBmCh) ; 5 novembre (FmB) ; 3 décembre (FmB) ; 28 décembre (FmB) ;
Derenbach	12 février (FmB) ; 10 septembre (FmB).
Diekirch	13 janvier (FmB) ; 17 février (FmB) ; 17 mars (FmB) ; 21 avril (FmB) ; 19 mai (FmB) ; 16 juin (FmB) ; 21 juillet (FmB) ; 18 août (FmB) ; 22 septembre (FmB) ; 20 octobre (FmB) ; 17 novembre (FmB) ; 15 décembre (FmB).
Differdange	3 février (FmB) ; 10 mars (FmB) ; 5 mai (FmB) ; 14 juillet (FmB) ; 2 septembre (FmB) ; 10 novembre (FmB).
Dudelange	5 mars (FmB) ; 29 juin (FmB) ; 3 septembre (FmB) ; 3 décembre (FmB).
Echternach	14 janvier (mB) ; 11 février (mB) ; 11 mars (mB) ; 8 avril (mB) ; 13 mai (mB) ; 25, 26, 27 et 28 mai (F) ; 10 juin (mB) ; 8 juillet (mB) ; 12 août (mB) ; 9 septembre (mB) ; 14 octobre (mB) ; 11 novembre (mB) ; 9 décembre (mB).
Esch-s.-Alz.	27 janvier (FmB) ; 24 février (FmB) ; 24 mars (FmB) ; 28 avril (FmB) ; 26 mai (FmB) ; 23 juin (FmB) ; 28 juillet (FmB) ; 25 août (FmB) ; 22 septembre (FmB) ; 27 octobre (FmB) ; 24 novembre (FmB) ; 22 décembre (FmB).
Esch-s.-Sûre (Esch a. d. Stuer)	12 mars (FmB) ; 11 juin (FmB) ; 13 août (FmB) ; 12 novembre (FmB).
Ettelbruck	6 janvier (mGFmB) ; 20 janvier (mCh) ; 3 février (mGFmB) ; 3 mars (mGFmB) ; 7 avril (mGFmB) ; 5 mai (mGFmB) ; 2 juin (mGFmB) ; 7 juillet (mGFmB) ; 4 août (mGFmB) ; 1 septembre (mGFmB) ; 6 octobre (mGFmB) ; 3 novembre (mGFmB) ; 1 décembre (mGFmB).
Grevenmacher	5 janvier (mB) ; 2 février (mB) ; 2 mars (mB) ; 6 avril (mB) ; 11 mai (mB) ; 1 juin (mB) ; 6 juillet (mB) ; 3 août (mB) ; 7 septembre (mB) ; 5 octobre (mB) ; 2 novembre (mB) ; 7 décembre (mB).

Hautbellain (Oberbeßlingen) ...	29 septembre (FmB).
Heiderscheid	3 août (FmB).
Heinerscheid	9 mars (FmB); 29 juin (FmB); 31 août (FmB); 9 novembre (FmB).
Hosingen	2 mars (FmB); 13 avril (FmB); 25 mai (FmB); 10 août (FmB); 5 octobre (FmB); 7 décembre (FmB).
Junglinster	28 septembre (FmB).
Kehlen	16 avril (FmB).
Larochette (Fels)	12 février (FmB); 6 avril (FmB); 6 août (FmB); 24 septembre (FmB); 29 octobre (FmB).
Lintgen	16 mars (FmB); 20 avril (FmB).
Luxembourg	12 janvier (mB); 18 février (mB); 9 mars (mB); 13 avril (mB); 11 mai (mB); 8 juin (mB); 13 juillet (mB); 10 août (mB); 24 août (mGFmB); 14 jours « Schobermesse »; 31 août (mGFmB); 12 octobre (mB); 9 novembre (mB); 14 décembre (mB).
Marxberg-lez (bei)-Fouhren ...	27 avril (FmB).
Mersch	26 janvier (F); 23 février (FmB); 23 mars (FmB); 27 avril (FmB); 4 mai (FmB); 25 mai (FmB); 22 juin (FmB); 27 juillet (FmB); 17 août (FmB); 28 septembre (FmB); 26 octobre (FmB); 23 novembre (FmB); 28 décembre (FmB).
Mondorf-les-Bains	6 avril (FmB); 25 mai (FmB); 28 septembre (FmB); 26 décembre (FmB).
Munshausen	3 novembre (FmB).
Niederwampach	9 avril (FmB); 11 juin (FmB); 8 octobre (FmB).
Perlé	20 janvier (FmB); 17 mars (FmB); 16 juin (FmB); 15 septembre (FmB); 17 novembre (FmB).
Pétange	23 mars (FmB); 23 juin (FmB); 19 octobre (FmB).
Rambrouch	14 janvier (FmB); 11 février (FmB); 11 mars (FmB); 8 avril (FmB); 18 mai (FmB); 10 juin (FmB); 8 juillet (FmB); 12 août (FmB); 9 septembre (FmB); 14 octobre (FmB); 11 novembre (FmB); 9 décembre (FmB).
Rédange	28 janvier (FmB); 25 février (FmB); 25 mars (FmB); 29 avril (FmB); 27 mai (FmB); 24 juin (FmB); 29 juillet (FmB); 26 août (FmB); 30 septembre (FmB); 28 octobre (FmB); 25 novembre (FmB); 26 décembre (FmB).
Remich	19 janvier (FmB); 16 février (FmB); 16 mars (FmB); 14 avril (FmB); 4 mai (FmB); 29 juin (FmB); 21 juillet (FmB); 17 août (FmB); 21 septembre (FmB); 20 octobre (FmB); 12 novembre (FmB); 21 décembre (FmB).
Roodt (Betzdorf)	16 mars (FmB); 14 septembre (FmB)
Saeul	15 avril (FmB); 23 septembre (FmB).
Soloœuvre (Zolver)	2 mars (FmB); 5 octobre (FmB).
Troisvierges (Ulflingen)	19 janvier (FmB); 16 février (FmB); 4 mars (FmB); 16 mars (FmB); 1 avril (FmB); 20 avril (FmB); 18 mai (FmB); 15 juin (FmB); 20 juillet (FmB); 3 août (FmB); 17 août (FmB); 21 septembre (FmB); 7 octobre (FmB); 19 octobre (FmB); 16 novembre (FmB); 21 décembre (FmB).
Useldange	16 avril (FmB); 16 juillet (FmB); 15 octobre (FmB).
Vländen	5 mars (FmB); 9 avril (FmB); 10 septembre (FmB); 5 novembre (FmB).
Wasserbillig	14 septembre (FmB).

Weiswampach	11 mars (FmB); 3 juin (FmB); 19 août (FmB); 21 octobre (FmB).
Wellenstein	27 juillet (F.)
Wiltz	27 janvier (FmB); 24 février (FmB); 10 mars (mP); 31 mars (FmB); 28 avril (FmB); 12 mai (mP); 26 mai (FmB); 30 juin (FmB); 14 juillet (FmB); 28 juillet (FmB); 25 août (FmB); 29 septembre (FmB); 27 octobre (FmB); 10 novembre (FmB); 24 novembre (FmB); 26 décembre (FmB).
Wilwerwiltz	12 mars (FmB); 9 juillet (FmB); 8 octobre (FmB).
Windhof-lez-Koerich	6 avril (mB); 25 juin (FmB); 27 août (FmB).
Wormeldange	20 avril (mB).

- Janvier.** — 2 Clervaux; 5 Grevenmacher; 6 Ettelbrück; 12 Luxembourg; 13 Diekirch; 14 Echternach, Rambrouch; 19 Remich, Troisvierges; 20 Ettelbrück, Perlé; 26 Mersch; 27 Esch-s.-Alz., Wiltz; 28 Rédange.
- Février.** — 2 Bettborn, Grevenmacher; 3 Differdange, Ettelbrück; 5 Clervaux; 11 Echternach, Rambrouch; 12 Derenbach, Larochette; 16 Remich, Troisvierges; 17 Diekirch; 18 Luxembourg; 19 Clervaux; 23 Mersch; 24 Wiltz, Esch-s.-Alz.; 25 Rédange.
- Mars.** — 2 Bascharage, Grevenmacher, Hosingen, Soleuvre; 3 Ettelbrück; 4 Troisvierges; 5 Clervaux, Dudelange, Vianden; 9 Heinerscheid, Luxembourg; 10 Differdange, Wiltz; 11 Echternach, Rambrouch, Weiswampach; 12 Bettembourg, Esch-s.-Sûre, Wilwerwiltz; 16 Lintgen, Remich, Roodt (Betzdorf), Troisvierges; 17 Diekirch, Perlé; 23 Mersch, Pétange; 24 Esch-s.-Alz., 25 Rédange; 31 Wiltz.
- Avril.** — 1 Troisvierges; 2 Clervaux; 6 Bettborn, Clemency, Grevenmacher, Larochette, Mondorf-les-Bains, Windhof-lez-Körich; 7 Ettelbrück; 8 Echternach, Rambrouch; 9 Niederwampach, Vianden; 13 Hosingen, Luxembourg; 14 Remich; 15 Saeul; 16 Kehlen, Useldange; 20 Lintgen, Troisvierges, Wormeldange; 21 Diekirch; 27 Marxberg-lez-Fouhren, Mersch; 28 Esch-s.-Alz., Wiltz; 29 Rédange.
- Mai.** — 4 Mersch, Remich; 5 Differdange, Ettelbrück; 7 Bettembourg, Clervaux; 11 Bettborn, Grevenmacher, Luxembourg; 12 Wiltz; 13 Echternach; 18 Rambrouch, Troisvierges; 19 Bascharage, Diekirch; 25, 26, 27 et 28 Echternach; 25 Hosingen, Mersch, Mondorf; 26 Clemency, Esch-s.-Alz., Wiltz; 27 Rédange.
- Juin.** — 1 Bissen, Grevenmacher; 2 Ettelbrück; 3 Wellenstein; 4 Clervaux; 8 Luxembourg; 10 Echternach, Rambrouch; 11 Esch-s.-Sûre, Niederwampach; 15 Troisvierges; 16 Diekirch, Perlé; 22 Mersch; 23 Esch-s.-Alz., Pétange; 24 Rédange; 25 Windhof-lez-Körich; 29 Bous, Dudelange, Heinerscheid, Remich; 30 Wiltz.
- Juillet.** — 2 Clervaux; 6 Grevenmacher; 7 Ettelbrück; 8 Echternach, Rambrouch; 9 Wilwerwiltz; 13 Luxembourg; 14 Differdange, Wiltz; 16 Useldange; 20 Bettborn, Troisvierges; 21 Bettembourg, Diekirch, Remich; 27 Mersch, Wellenstein; 28 Esch-s.-Alz., Wiltz; 29 Rédange.
- Août.** — 3 Grevenmacher, Heiderscheid, Troisvierges; 4 Ettelbrück; 6 Clervaux, Larochette; 10 Hosingen, Luxembourg; 12 Echternach, Rambrouch; 13 Esch-s.-Sûre; 17 Mersch, Remich, Troisvierges; 18 Diekirch; 19 Weiswampach; 24 Luxembourg (14 jours « Schobermesse »); 25 Esch-s.-Alz., Wiltz; 26 Rédange; 27 Windhof-lez-Körich; 31 Heinerscheid, Luxembourg.
- Septembre.** — 1 Ettelbrück; 2 Differdange; 3 Clervaux, Dudelange; 7 Grevenmacher; 9 Echternach, Rambrouch; 10 Derenbach, Vianden; 14 Roodt (Betzdorf), Wasserbillig; 15 Bettborn, Perlé; 21 Clemency, Remich; Troisvierges, 22 Diekirch, Esch-s.-Alz.; 23 Saeul; 24 Larochette; 28 Junglinster, Mersch, Mondorf; 29 Hautbellain, Wiltz; 30 Rédange.

Octobre. — 1 Bettembourg, Clervaux ; 5 Bascharage, Grevermacher, Hosingen, Soleuvre ; 6 Ettelbrück ; 7 Troisvierges ; 8 Niederwampach, Wilwerwiltz ; 12 Luxembourg ; 14 Echternach, Rambrouch ; 15 Clervaux, Useldange ; 19 Bettborn, Pétange, Troisvierges ; 20 Diekirch, Remich ; 21 Weiswampach ; 26 Mersch ; 27 Esch-s. Alz., Wiltz ; 28 Rédange ; 29 Larochette.

Novembre. — 2 Grevenmacher ; 3 Ettelbrück, Munshausen ; 5 Clervaux, Vianden ; 9 Heinerscheid, Luxembourg ; 10 Differdange, Wiltz ; 11 Echternach, Rambrouch ; 12 Esch s.-Sûre, Remich ; 16 Troisvierges ; 17 Diekirch, Perlé ; 23 Mersch ; 24 Esch-s.-Alz., Wiltz ; 25 Rédange.

Décembre. — 1 Ettelbrück ; 3 Clervaux, Dudelange ; 7 Grevenmacher, Hosingen ; 9 Echternach, Rambrouch ; 14 Luxembourg ; 15 Diekirch ; 21 Remich, Troisvierges ; 22 Esch-s.-Alz. ; 26 Mondorf, Rédange, Wiltz ; 28 Clervaux, Mersch.

Avis. — Laiteries coopératives. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Bigonville a déposé au secrétariat communal de Bigonville l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 31 janvier 1930.

— Conformément à l'art. 6 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative de Bettel a déposé au secrétariat communal de Fouhren l'un des doubles enregistrés des statuts nouvellement adoptés par l'assemblée générale du 24 décembre 1929. — 31 janvier 1930.

Coopératives viticoles. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la coopérative viticole de Greiveldange a déposé au secrétariat communal de Stadtbredimus l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 3 février 1930.

Avis. — Assurances. — En exécution de l'art. 14 de la loi du 16 mai 1894, concernant la surveillance des opérations d'assurance, la compagnie « Gladbacher Feuer-Versicherungs-Aktiengesellschaft » à M.-Gladbach a demandé la restitution de son cautionnement pour le motif qu'elle n'a plus d'obligations envers les assurés luxembourgeois et qu'elle renonce à faire des opérations dans le Grand-Duché.

Des oppositions éventuelles à la libération du cautionnement de la dite compagnie devront être présentées au Gouvernement (Division des finances) dans le délai de six mois au plus tard. — 6 février 1930.

Avis. — Titres au porteur. — Il résulte d'un exploit de l'huissier Léon *Hengen* à Capellen en date du 6 février 1930, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts de quatre obligations de la société des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg de 500 fr. chacune portant les nos 106958, 117641, 124350 et 121026.

L'opposant prétend que les titres en question ont été détruits par faits de guerre.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1894 concernant la perte de titres au porteur. — 7 février 1930.

Avis. — Association syndicale. Par arrêté du 6 février 1930, l'association syndicale pour la construction de 11 chemins d'exploitation aux lieux dits : « Auf der Acht » « Schlimmchen » etc. à Leudelange dans la commune de Leudelange a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Leudelange. — 7 février 1930.

Caisse d'épargne. — *Annulation de livrets perdus.* — Par décision de M. le Directeur général des finances en date du 10 janvier 1930, les livrets nos 130948, 205658, 265919, 276413 et 320605 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 30 janvier 1930.

Agents d'assurances agréés pendant le mois de janvier 1930.

N° d'ordre	Nom et adresse	Agents	Cies d'assurances	Date
1	<i>Reisdorf</i> Nicolas, électricien à Obercorn.	Agent	Assurance Liégeoise (accidents). Le Monde (incendie et vie)	6
2	<i>Brachmann</i> Nicolas, agent d'assurances à Ettelbruck.	»	Le Phénix Belge, Anvers.	7
3	<i>Pesch</i> Pierre, instituteur en retraite à Cessange.	»	La Luxembourgeoise.	17
4	M ^{me} <i>Cornelle Ræder</i> , née <i>Anne Stemper</i> , à Esch-s.-Alz.	»	Compagnie de Bruxelles.	17
5	<i>Licot</i> Omer, à Luxembourg.	Inspecteur	Compagnie belge d'Assurances Générales.	17
6	<i>Beiz</i> Jean à Ingel'orf.	Agent	id.	21
7	<i>Steffes-Huberty</i> Edmond, propriétaire à Flaxweiler.	»	Le Foyer.	21
8	<i>Faber-Kesseler</i> Pierre, à Consthum.	»	Société Générale d'Assurance et de Crédit foncier.	21
9	<i>Back</i> Jacques, médecin-vétérinaire à Bettembourg.	»	Rheinische Pferde- und Vieh-Vers. à Cologne.	27

4 février 1930.

